

## Porównanie tłumaczeń Jana 17:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Objawiłem Twoje — imię — ludziom, których dałeś Mi ze — świata. Twoimi byli i Mnie ich dałeś, i — słowo Twoje ustrzegli.              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Objawiłem Twoje imię ludziom których dałeś Mi ze świata Twoimi byli i Mi ich dałeś i Słowo Twoje zachowali                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Objawiłem Twoje imię ludziom, których Mi dałeś ze świata. Byli Twoi, a dałeś ich Mnie – i zachowali Twoje Słowo.* <sup>1)</sup>       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Uczyniłem widocznym twe imię ludziom, których dałeś mi ze świata. Twoi* byli i mi ich dałeś, i słowo twe ustrzegli. <sup>2)</sup>     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Objawiłem Twoje imię ludziom których dałeś Mi ze świata Twoimi byli i Mi ich dałeś i Słowo Twoje zachowali                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Objawiłem Twoje imię ludziom, których Mi dałeś ze świata. Byli oni Twoi, dałeś ich Mnie i zachowali Twoje Słowo.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Objawiłem twoje imię ludziom, których mi dałeś ze świata. Twoimi byli i dałeś mi ich, a oni zachowali twoje słowa.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Objawiłem imię twoje ludziom, któreś mi dał z świata; toć byli i dałeś mi je, i zachowali słowa twoje.                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Oznajmiłem imię twe ludziom, któreś mi dał z świata. Twoiśc byli i dałeś mi je, a mowę twoję zachowali.                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Objawiłem imię Twoje ludziom, których Mi dałeś ze świata. Twoimi byli i Ty Mi ich dałeś, a oni zachowali słowo Twoje.                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Objawiłem imię twoje ludziom, których mi dałeś ze świata; twoimi byli i mnie ich dałeś, i strzegli słowa twojego.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Objawiłem Twoje imię ludziom, których Mi powierzyłeś na świecie. Twoimi byli, lecz Mnie ich powierzyłeś, a oni zachowali Twoje słowo. |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Objawiłem Twoje imię ludziom, których Mi dałeś ze świata. Należeli do Ciebie, lecz dałeś Mi ich, a oni zachowali Twoją naukę.         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Objawiłem Twoje imię tym, których mi dałeś ze                                                                                         |

<sup>1)</sup> <x>730 3:8</x>

<sup>2)</sup> Dosłownie "tobie".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | świata. Twoimi byli, a mnie ich dałeś i oni Twą naukę zachowali.                                                                                                                                           |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Objawiłem cię ludziom, których powierzyłeś mi na świecie. Byli oni twoją własnością, ale powierzyłeś ich mnie, a oni są posłuszni twojemu Słowu.                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Objawiłem Twoje imię ludziom, których Mi dałeś ze świata. Twoimi byli, a Tyś Mnie ich oddał. Oni zachowali Twoją naukę                                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я виявив твоє ім'я людям, яких ти мені дав із світу. Твої вони були - і мені дав ти їх, і вони зберегли твоє слово.                                                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ujawniłem twoje imię człowiekom których dałeś mi z tego naturalnego ustroju światowego. Twoi własni jakościowo byli i mnie ich dałeś, i ten odwzorowany wniosek należący do ciebie od przeszłości pilnują. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Objawiłem Twoje Imię ludziom, których mi dałeś ze świata; Twoi byli i mnie ich dałeś, i zachowują Twoje słowo.                                                                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Objawiłem Twoje imię ludziom, których mi dałeś ze świata. Byli Twoi, dałeś ich mnie, i zachowali Twoje słowo.                                                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Ujawniłem twoje imię ludziom, których mi dałeś ze świata. Twoimi byli i dałeś ich mnie, a oni zachowali twoje słowo.                                                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Objawiłem Cię ludziom, których Mi dałeś ze świata. Należeli do Ciebie i powierzyłeś Mi ich, a oni zachowali Twoje słowo.                                                                                   |